

## Old Occitan/Catalan – Old Church Slavonic Conversation

Old Occitan	Middle Latin	OCS	OCS – transcr.	Modern English
Seinner, preg vos qe m'aiudez	Senior, auxilium peto a te.	Господине, прошж помоци отъ тебе.	Gospodine, prošo pomosti otŭ tebe.	Sir, help me please.
Mon espos es perduz.	Maritus meus perditus est.	Мои мѣжъ погыбе.	Moi moŭži pogybe.	My husband has been lost.
Qi es vostre espos?	Quis maritus tuus est?	Кѣто ѣсть мѣжъ твой?	Kŭto jestŭ moŭži tvoi?	Who is your husband?
Lo seus noms es Jaufres.	Nomen eius Godefridus est.	Има ѣсть ѣмоу Богоумирѣ.	Imę jestŭ jemu Bogumirŭ.	His name is Jeffrey.
Nonl connog, es un cavallers?	Non eum novi, estne eques?	Не знаѣж ѣго, вѣсадникѣ ли ѣсть?	Ne znajo jego, vŭsadnikŭ li jestŭ?	I do not know him. Is he a knight?
Non, ell es un vilans.	Minime, rusticus est.	Ни, нѣ ратаи.	Ni, nŭ ratai.	No, he is a villager.
Non sei, per que vos cal un vilans, si podez aver un cavaller!	Nescio, qua re rustico tibi opus est, si equem habere potes!	Не вѣмѣ, вѣскѣж трѣбоуѣши ратаи, аще можеш имѣти вѣсадника.	Ne vĕmĭ, vŭskojo trĕbuješĭ rataja, aŝte možešĭ imĕti vŭsadĭnika.	I do not know why you need a villager, if you can have a knight.
Que volez dir, seinner.	Quid vis dicere, senior?	Чѣто же хоцеш рещи, господине?	Čto že choštešĭ reŝti, gospodine?	What do you want to say, Sir?
Vai ab mi a mon castel!	Vade mecum in castellum meum?	Иди съ мноѣж въ моѣж тврѣдѣ.	Idi sŭ mnojo vŭ mojo tvrŭdĭ.	Come with me to my castle.
Aital non pod esser.	Ita non potest feri.	Се нѣсть вѣзможно.	Se nĕstŭ vŭzmoŭŭino.	This is impossible.
Non vos farei res mal.	Nihil malum tibi faciam.	Зѣли тебѣ не сѣтворѣж.	Zŭli tebe ne sŭtvorjo.	I will not do anything bad to you.
Partir non poiss.	Abire non possum.	Не достоитѣ ми отити.	Ne dostoitŭ mi otiti.	I cannot leave.
Mon espos me trobara aqi.	Maritus meus me ibi inueniet.	Мои мѣжъ ма тоу обращетѣ.	Moi moŭži mę tu obreŝtetŭ.	My husband will find me here.
Sabez qe vostre espos es ara a mon castel?	Scisne maritum tuum nunc in castello meo esse?	Вѣси ли ѣко мѣжъ твой нѣнѣ въ тврѣди моѣи ѣсть?	Vĕsi li, jako moŭži tvoi nynja vŭ tvrŭdi mojei jestŭ?	Do you know that your husband is in my castle?
Dizez menczonga, czo m'es vis.	Mendacium dicere videris.	Слово твоѣ лѣживо ми се мѣнитѣ.	Slovo tvoje lŭŭivo mi se mĭnitŭ.	I have the impression that you are telling a lie.
Queir remaner achi	Manere hic cupio.	Желѣж сѣде остати.	Ŗelĕjo sĭde ostati.	I would like to remain here.
Faiŭ tort. La noit es molt escura.	Erras. Nox obscurissima est.	Зѣла са дѣѣши. Нощѣ же ѣсть прѣтъмѣна.	Zŭla sę dĕješĭ. Noŝti že jestŭ prĕtĭmĭna.	You are doing a mistake. The night is very dark.